

He 322
KATHARINA

Dramatische Legende in drei Bildern

VON

LEO VAN HEEMSTEDÉ.

CATHARINA **St^e CATHERINE D'ALEXANDRIE**

Dramatische Legende in drie Tafereelen

Légende dramatique en trois Tableaux

In 't Nederlandsch overgedicht

Adaptation française

door

de

EVGEEN DE LEPELEER.

FLORIMOND VAN DUYSE.

EDGAR TINEL

OP. 44.

Klavierauszug.

Klavier-Partituur.

Partition Piano et Chant.

M. 16_n.



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK ·

25868

Copyright 1908, by Breitkopf & Härtel, New York.

Aufführungsrecht von der Verlagshandlung vorbehalten.

FRÄULEIN
ELISABETH ALBERDINGK THYM
GEWIDMET

PERSONEN

KATHARINA, alexandrinische Patrizierin	<i>Sopran.</i>
MAXIMIN, römischer Kaiser	<i>Bariton.</i>
OCTAVIA, seine Gattin	<i>Mezzo-Sopr.</i>
ANANIAS, ein Einsiedler	<i>Baß.</i>
DIE WÄRTERIN Katharinas	<i>Alt.</i>
DER STATTHALTER	<i>Baß.</i>
LUCIUS } Bewerber Katharinas	{ <i>Tenor.</i>
SABINUS }	{ <i>Bariton.</i>
ZENO } Weise	{ <i>Baß.</i>
ARISTARCH }	{ <i>Baß.</i>
DER OBERPRIESTER.	<i>Baß.</i>
PORPHYRIUS, römischer Centurio.	<i>Tenor.</i>
APPHIANUS, ein Christ	<i>Bariton.</i>
URBAN, ein Soldat	<i>Tenor.</i>
EIN RICHTSBEAMTER.	<i>Baß.</i>
EIN HEROLD	<i>Tenor.</i>
STIMME VOR DER KERKERTÜR	<i>Baß.</i>
ALCEST	} Stumme Rollen.
EUKLID	
EUSTORGIUS	
MENANDER	
NEPOS	
PUBLIUS	

Jünglinge und Jungfrauen; Gefolge des Kaisers und Soldaten; Priester und Philosophen; Gerichtsbeamte; reichgekleidete Bürger und Frauen; Greise; Likatoren; Henkersknechte; Tempeldiener; Trompetenbläser; Zither- und Flötenspieler; Tänzer und Tänzerinnen; Volk: Heiden und Christen.

Erstes Bild: Vision und Vermählung.

Zweites Bild: Opferfest und Bekehrung der Weisen.

Drittes Bild: Martyrium und Himmelfahrt.

Die Handlung spielt in Alexandrien, i. J. 307, zuerst auf der Terrasse vor Katharinas Palast, am Meeresstrande; dann im Serapeum, endlich im Kerker und auf dem Richtplatz.

PERSONEN

CATHARINA, patricische jonkvrouw uit Alexandrië	<i>Sopraan.</i>
MAXIMIEN, romeinsche keizer	<i>Baryton.</i>
OCTAVIA, de keizerin	<i>Mezzo-sopr.</i>
ANANIAS, een kluizenaar	<i>Bas.</i>
DE DWENE van Catharina	<i>Alt.</i>
DE STADHOUDER	<i>Bas.</i>
LUCIUS } Vereeders van Catharina	{ <i>Tenor.</i>
SABINUS }	{ <i>Baryton.</i>
ZENO } Philosophen	{ <i>Bas.</i>
ARISTARCHUS }	{ <i>Bas.</i>
DE OPPERPRIESTER	<i>Bas.</i>
PORPHYRIUS, romeinsche hopman	<i>Tenor.</i>
APPHIANUS, een christen.	<i>Baryton.</i>
URBAAN, een soldaat	<i>Tenor.</i>
DE RECHTER	<i>Bas.</i>
EEN HEROUT	<i>Tenor.</i>
STEM VAN BUITEN	<i>Bas.</i>
ALCEST	
EUKLIED	
EUSTORGIUS	} Stomme rollen.
MENANDER	
NEPOS	
PUBLIUS	

Jongelingen en Jonkvrouwen; Edellieden en Soldaten uit het gevolg van den Keizer; Priesters en Philosophen; Gerechtsheeren; rijk gekleede Burgers en Vrouwen; Grijsaards; Lictoren en Beulen; Tempeldienaars; Trompettenblazers; Cither- en Fluitspelers; Dansers en Danseressen; Soldaten; Volk: Heidenen en Christenen.

Eerste Tafereel: Visioen en Verloving.

Tweede Tafereel: Offerfeest in den tempel van Serapis.—
Bekeering der Wijzen.

Derde Tafereel: Marteldood.—Hemelvaart.

De handeling heeft plaats te Alexandrië, in't jaar O. H. 307. Het eerste tafereel speelt aan de zee, op het terras van Catharina's paleis; het tweede, in't Serapeum; het derde, in den kerker en later voor het tribunaal.

PERSONNAGES

CATHERINE, jeune patricienne d'Alexandrie	<i>Soprano.</i>		
MAXIMIN-DAÏA, empereur romain	<i>Baryton.</i>		
OCTAVIE, son épouse	<i>Mezzo-soprano.</i>		
ANANIAS, un anachorète	<i>Basse.</i>		
LA DUÈGNE de Catherine	<i>Contralto.</i>		
LE PRÊTEUR	<i>Basse.</i>		
LUCIUS	} Prétendants de Catherine	{	<i>Ténor.</i>
SABINUS			
ZÉNON	} Philosophes d'Alexandrie	{	<i>Basse.</i>
ARISTARQUE			
LE GRAND PONTIFE	<i>Basse.</i>		
PORPHYRIUS, centurion romain	<i>Ténor.</i>		
APPIANUS, un chrétien	<i>Baryton.</i>		
URBAIN, un soldat	<i>Ténor.</i>		
UN OFFICIER DE JUSTICE	<i>Basse.</i>		
UN HÉRAUT D'ARMES	<i>Ténor.</i>		
VOIX DU DEHORS	<i>Basse.</i>		
ALCESTE	} Personnages muets.	{	
EUCLIDE			
EUSTORGE			
MÉNANDRE			
NÉPOS			
PUBLIUS			

Jeunes Gens et Jeunes Filles; Nobles et Soldats de la suite de l'Empereur; Prêtres et Philosophes; Magistrats; Bourgeois et Bourgeoises richement parés; Vieillards; Licteurs et Bourreaux; Serviteurs du temple; Clairons; Joueurs de flûte et de cithare; Danseurs et Danseuses; Soldats; Gens du Peuple: Païens et Chrétiens. Foule.

Tableau premier: Vision et Fiançailles mystiques.

Tableau deuxième: Fête au temple de Sérapis et
Conversion des Sages.

Tableau troisième: Martyre.—Enlèvement au Ciel.

La scène se passe à Alexandrie, en l'an 307, d'abord sur la terrasse du palais de Catherine aux bords de la mer, puis au Sérapéum, enfin dans le cachot et devant le Tribunal

Katharina.

Dramatische Legende.

Deutscher Text von L. van Heemstede.

Catharina.

Dramatische Legende.

In 't Nederlandsch overgedicht door
Eugeen De Lepeleer.

Sainte Catherine d'Alexandrie.

Légende dramatique.

Adaptation française de
Florimond van Duyse.

Edgar Tinel, Op. 44.

Vorspiel.

Voorspel. Overture.

Pianoforte.

Largo. $\text{♩} = 68.$

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Largo' with a quarter note equal to 68 beats. The first system includes a fortissimo (ff) dynamic marking and a piano (p) dynamic marking. The second system starts with a first ending bracket (1) and includes a fortissimo (ff) dynamic marking. The third system starts with a second ending bracket (2) and includes a fortissimo (ff) and pianissimo (pp) dynamic marking. The fourth system includes a mezzo-forte (m. s.) dynamic marking. The score features complex chordal textures, triplets, and various articulations such as slurs and accents.

3

f *p* *pp* *f* *trium* *f* *trium*

f *trium* *f* *trium* *ff* *p*

4

p *ff*

pp *p*

string. *riten.*

ff *mf*

a tempo

mf *p* *mf*

string. ma non troppo -

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes, many grouped in triplets. Dynamic markings include *f*, *p*, and *mf*. The tempo is indicated as *string. ma non troppo*.

Second system of musical notation, starting with a measure number '6'. It includes a *riten.* (ritardando) marking and a *lungo* (long) marking. The dynamic marking *sempre ff* (sempre fortissimo) is present. The system concludes with a *p* (piano) marking.

Allegro moderato. ♩ = 92.

Third system of musical notation, beginning with a *p* (piano) marking. The tempo is *Allegro moderato* with a quarter note equal to 92 beats per minute. The music features eighth and sixteenth notes, with triplets and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring a *f* (forte) marking in the middle. The system contains eighth and sixteenth notes, with various dynamic markings including *p* and *pp*.

Fifth system of musical notation, starting with a measure number '7'. It includes a *p* (piano) marking at the beginning and *mf* (mezzo-forte) markings in the middle. The system ends with a *pp* (pianissimo) marking.

Sixth system of musical notation, featuring a *p* (piano) marking at the start and *mf* (mezzo-forte) markings in the middle. The system concludes with a *p* (piano) marking.

First system of musical notation, measures 4-8. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include *mf*, *p*, *pp*, and *p*. A fermata is present over measure 8.

Second system of musical notation, measures 9-12. Dynamics include *f* and *mf*.

Third system of musical notation, measures 13-16. Dynamics include *ff*, *ff*, *p*, and *p*. A fermata is present over measure 16.

Fourth system of musical notation, measures 17-20. Dynamics include *ff*, *ff*, *p*, *p*, and *f*. A fermata is present over measure 20.

Fifth system of musical notation, measures 21-24. Dynamics include *p*, *f*, *p*, and *f*. A fermata is present over measure 24.

Sixth system of musical notation, measures 25-28. Dynamics include *p*, *mf*, and *mf*. A fermata is present over measure 28.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music is in a key with two flats. It begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand has a triplet of eighth notes, and the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand features a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The left hand continues with a rhythmic accompaniment, including a fortissimo (*f*) dynamic marking.

11

Third system of musical notation, starting at measure 11. The right hand has a rapid sixteenth-note passage with a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The left hand provides a harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *riten.* (ritardando) marking. The left hand has a steady accompaniment.

Un poco meno vivo, ma con anima.
 con gran sentimento e ben cantato

Fifth system of musical notation, following the performance instruction. The right hand has a melodic line with a fortissimo (*f*) dynamic marking. The left hand has a steady accompaniment.

12

Sixth system of musical notation, starting at measure 12. The right hand has a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking. The left hand has a steady accompaniment.

First system of musical notation, measures 1-6. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The music includes triplets and dynamic markings of *mf* and *f*.

Second system of musical notation, measures 7-12. It continues the piece with triplets and dynamic markings of *ff* and *p*.

Third system of musical notation, measures 13-18. Measure 13 is marked with a large '13'. The system includes dynamic markings of *f* and *p*.

riten. - - Un poco più vivo. (Tempo I.)

Fourth system of musical notation, measures 19-24. It begins with a *p* dynamic marking and includes triplets.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. Measure 14 is marked with a large '14'. The system features triplets and trills.

Sixth system of musical notation, measures 31-36. It includes a first ending bracket labeled '8' and dynamic markings of *f* and *tr*.

15

Meno mosso.
p espressivo

In tempo.

Meno mosso.
p espressivo

16

In tempo.

17

First system of musical notation for measures 17-18. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). Measure 17 starts with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the treble. Measure 18 continues with a forte (*f*) dynamic and includes a fermata over the final chord.

Second system of musical notation for measures 17-18. The upper staff contains a series of chords, marked mezzo-forte (*mf*). The lower staff features a melodic line with a forte (*f*) dynamic, including a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation for measures 17-18. The upper staff continues with chords. The lower staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic, featuring a triplet of eighth notes.

18

First system of musical notation for measures 18-19. The upper staff contains chords. The lower staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic, including a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation for measures 18-19. The upper staff features chords with accents (>) and dynamic markings of forte (*f*) and piano (*p*). The lower staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic, including a triplet of eighth notes.

19

First system of musical notation for measures 19-20. The upper staff features chords with accents (>) and dynamic markings of forte (*f*) and fortissimo (*ff*). The lower staff has a melodic line with a forte (*f*) dynamic, including a triplet of eighth notes.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 7/8 time signature. It includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity and dynamic markings.

Third system of musical notation, starting with a measure marked '20'. It includes the marking 'm.s.' in the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring intricate rhythmic patterns and slurs.

Fifth system of musical notation, starting with a measure marked '21'. It includes dynamic markings 'p' and 'ff'.

Sixth system of musical notation, continuing the complex rhythmic and harmonic structure.

Audante. ♩ = 69.
p ben cantato, espressivo

ff pp

cresc.

In tempo I.

ff

8

22

dim. p

mf

f

First system of musical notation, measures 23-25. It consists of two staves (treble and bass clef). Measure 23 starts with a treble clef and a bass clef, both containing complex rhythmic patterns. A dynamic marking of *mf* is present. Measure 24 continues with similar complexity. Measure 25 features a *cresc.* marking. The system concludes with a *3* (triple) marking.

Second system of musical notation, measures 23-25. It consists of two staves. Measure 23 begins with a *cresc.* marking. Measure 24 features a *f* (forte) dynamic marking. Measure 25 continues with complex rhythmic patterns. The system ends with a *3* (triple) marking.

Third system of musical notation, measures 24-26. It consists of two staves. Measure 24 starts with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. Measure 25 continues with complex rhythmic patterns. Measure 26 features a *lungo* (long) marking. The system concludes with a *3* (triple) marking.

Fourth system of musical notation, measures 24-26. It consists of two staves. Measure 24 begins with a *ff* dynamic marking. Measure 25 features a *lungo* marking. Measure 26 concludes with a *p* (piano) dynamic marking. The system ends with a *3* (triple) marking.

Fifth system of musical notation, measures 25-27. It consists of two staves. Measure 25 starts with a *p* dynamic marking. Measure 26 features a *mf* dynamic marking. Measure 27 concludes with a *p* dynamic marking. The system ends with a *3* (triple) marking.

Sixth system of musical notation, measures 25-27. It consists of two staves. Measure 25 begins with a *p* dynamic marking. Measure 26 features a *mf* dynamic marking. Measure 27 concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The system ends with a *mf* dynamic marking.

26 *mf*

p *mf* *p*

p *pp* *mf*

f

27 *p*

ff *p* *ff*

p *p* *f* *p* *f*

28

p *f* *p*

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece with dynamic markings such as *f*.

Third system of musical notation, showing a continuation of the musical themes.

Fourth system of musical notation, starting with a measure marked **29** and including dynamic markings like *ff*.

Fifth system of musical notation, featuring a measure marked **8** and complex rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation, starting with a measure marked **30** and including the instruction *poco riten.*

Un poco meno vivo, ma con anima.
con gran sentimento e ben cantato

The first system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 1 through 30. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The tempo and mood are indicated by the text above. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the bass staff around measure 28.

31

The second system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 31 through 45. The music continues with similar notation. Dynamic markings *p* (piano) and *mf* are present. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the treble staff around measure 38.

The third system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 46 through 60. The music features more complex rhythmic patterns and slurs. A dynamic marking *f* (forte) is present. Multiple triplet markings with '3' are visible in both staves.

32

The fourth system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 61 through 75. The music is marked with *ff* (fortissimo). It features dense chordal textures and complex rhythmic patterns, including several triplet markings with '3'.

The fifth system of the musical score consists of two staves, treble and bass clef. It contains measures 76 through 90. The music concludes with a dynamic marking *p* (piano). It features a mix of melodic lines and chordal accompaniment.

33 un poco string.

First system of musical notation for measures 33-34. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *cresc.* is present in the bass staff.

Second system of musical notation for measures 33-34. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a more active accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the bass staff.

Allegro moderato. (Tempo I.)

First system of musical notation for measures 34-35. The treble staff features triplet markings (*3*) over several notes. The bass staff has a dynamic marking of *p*. A *Reo.* marking is at the end of the system.

Second system of musical notation for measures 34-35. The treble staff continues with triplet markings. The bass staff has a dynamic marking of *cresc.*. *Reo.* markings are present below the bass staff.

Third system of musical notation for measures 34-35. The treble staff features a complex texture with many notes and triplet markings. The bass staff has a dynamic marking of *f*.

First system of musical notation for measures 35-36. The treble staff has a dynamic marking of *ff*. The bass staff has a dynamic marking of *fff*. A *Reo.* marking is at the end of the system.

riten. - - Meno mosso.

First system of musical notation, featuring a grand staff with two bass clefs. The upper staff contains chords and rests, with a dynamic marking of *fff* and a fermata. The lower staff contains a complex rhythmic pattern of chords. A dynamic marking of *pp* is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff has chords and rests, with a dynamic marking of *pp* in the final measure. The lower staff continues the rhythmic pattern.

36

Third system of musical notation, starting at measure 36. The upper staff has chords and rests, with dynamic markings of *pp* and *ppp*. The lower staff features a rhythmic pattern of chords.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with triplets and a dynamic marking of *ppp*. The lower staff has chords and rests. A dynamic marking of *ppp* is also present in the lower staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The lower staff has chords and rests, with a dynamic marking of *ppp*.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking of *p*. The lower staff has chords and rests, with a dynamic marking of *p*.

ppp

mf

riten.

Adagio. $\text{♩} = 63.$

p ben cantato, espressivo

mf

f

riten.

f

riten.

p

riten.

p

un poco marc.

riten.

Largo. $\text{♩} = 56.$

pp

il canto marc.

riten.

Largo. $\text{♩} = 56.$

Musical notation for the first system, measures 35-38. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Musical notation for the second system, measures 39-42. Measure 39 is marked with a dynamic of *ppp*. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment with some chords.

Musical notation for the third system, measures 43-46. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand continues with an accompaniment of eighth notes.

Musical notation for the fourth system, measures 47-50. The right hand features a melodic line with grace notes. The left hand has a more active accompaniment. The word *riten.* (ritardando) is written above the staff in measure 49.

Musical notation for the fifth system, measures 51-54. The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand continues with an accompaniment of eighth notes. The dynamic *ppp* is written at the end of the system.

Erstes Bild.

Vision und Vermählung.

Eerste Tafereel.

Tableau premier.

Visioen en Verloving.

Vision et Fiançailles mystiques.

Andante grazioso. ♩ = 58.

Pianoforte.

ERSTE SCENE.—Alexandrien.— Das Meer.Palast. Terrasse.— Katharina im Kreise ihrer Gespielinnen und Verehrer. Katharinas Wärterin. Später Ananias.

EERSTE TOONEEL.— Alexandria.— De zee. Paleis. Terras.— Catharina in den kring harer Gezellinnen en Vereerders. Catharina's Dwene of gezelschapsjuffer. Later, Ananias.

SCÈNE PREMIÈRE.— Alexandrie.— La Mer. Palais. Terrasse.— Catherine au milieu de ses Compagnes et Admirateurs. La Duègne de Catherine. Plus tard Ananias.

1

Jungfrauen. Erste Gruppe.

Jonkvrouwen. Eerste groep.

Jeunes filles. Premier groupe.

SOPR. (Tutti.)

p con grazia e sempre ben legato

Du rauschendes Meer, — ihr
O ruischen-de zee, — o
Des flots mur-murants — la

brau - senden Wo - - gen, was schwillt eu - ren Bu - sen in freu - di - gem
 brui - sen - de ba - - ren, wat zwelt gij en wen - telt zoo dar - tel en
 va - gue é - cu - man - - te joy - eu - se sé - lè - ve et joy - eu - se de -

Drang? Po - se - i - don kommt mit den
snel? Po - se - i - doon komt met zijn
 scend. Po - sé - i - dôn vient, sur son

p

Ros - sen ge - zo - - gen, ihm tö - net ä - o - li - scher Har - fen -
 ros - sen ge - va - - ren, op Æ - o - los' har - pen - ge - klank en
 char il sa - van - - ce; les har - pes ré - sonnent en son hon -

2 *mf*
 klang. Ihn grü - - - ben, den Herrscher im
 spel. Hem groe - - - ten, den Vorst van 'tge -
 neur. O roi de la mer, les Tri -

f p

wei - ten Ge - bie - - - te, Tri - to - nen mit schmetterndem Hör - ner -
 bied zon - der pa - - - len, Tri - to - nen met schet - te - rend hoorn - ge -
 tons te sa - lu - - - ent; des conques é - cla - te le son - stri -

schall, aus leuchten - den Hal - - - len ihm
 schal; hem wenkt Am - phi - tri - - - te in haar
 dent. Des flots, sa de - meu - - - re, sou -

winkt Am - phi - tri - - - te, hell schim - - - mern die
 licht - blan - ke za - - - len, hel schit - - - tren de
 rit Am - phi - tri - - - te; là, bril - - - le le

Säu - - - len von Gold und Kri - stall.
 zui - - - len van goud en kris - tal.
 mar - - - bre, l'or pur, le cris - tal.

Jünglinge. Erste Gruppe.

Jongelingen. Eerste groep. *molto rit.* a tempo

Jeunes gens. Premier groupe.

TEN. (Tutti.)

p con grazia e sempre ben legato

Hoch schäu - mendie Wel - - len, die
 Hoog schui - men de gol - - ven, ze
 La mer se sou - le - - ve, les

molto rit. a tempo

dim. *p*

gur - gelnden Flu - - - ten, wenn He - li - os tränket sein wei - Bes Ge -
 gor - glen en stoei - - - en, als He - li - os nadert met 'twit - te ge -
 la - mes se bri - - - sent. Sur - git Hé - li - os a - breuvant ses cour -

spann. Von Ro - sen um - wun - - den, von
 span. Met ro - zen omvloch - - ten, die
 siers. Cou - ver - te de ro - - ses, de

p

pur - pur - nen Glu - - - ten, schwebt A - phro - di - te, die Hol - de, her -
 von - klen en gloei - - - en, zweeft A - phro - di - te, de lie - ve, zacht
 pourpre i - ri - sé - - - es, blan - che, su - per - be, A - phro - di - te pa -

4

molto rit. a tempo

an. Vor Sehn - - sucht er-schau-ern die
 aan. De lucht a - - demt lief - de, de
 raît. De tiè - - - des sen-teurs dans les

molto rit. a tempo

säu-seln-den Lüf - - te, es gir-ren die Tau - - - ben; ihr
 loo-ver-kens be - - ven, de tor-tels die kor - - - ren; haar
 airs se ré-pan - - dent: la co-lom-be sou - pi - - - re; dé -

schmelzen-des Lied be-ginnt Phi - lo - - me - - - le; süß
 klacht en haar leed herhaalt Phi - lo - - me - - - le; hoe
 ja Phi-lo - mè - le ex-ha - le ses plain - - tes. La

wal-len die Duf - - - te, wo - hin Ky-the-re - - - a, die
 geu-ren de dre - - - ven langs waar Ky-the-re - - - a, de
 brise em-bau - mé - - - e con - duit Cy-thé-ré - - - e, di -

Himm - - - - - li - sche, zieht.
 he - - - - - melsche, treedt.
 vi - - - - - ne beau - té.

Wärterin.

Dwene.

La Duègne.

string. Poco più mosso.

Was sinnt Kathari - na?
 Wat wil Cathari - na?
 Que veut Catheri - ne?

In Träumen ver - lo - ren starrt weit sie hin - aus in den schäumenden
 Ver - diept in haar droo - men hoe staart ze op der wa - te - ren schuimenden
 Per - du - een un rê - ve, el - le por - te bien loin ses regards sur la

In tempo I.

Plan, kam! mer. Den lockenden
Hoe lief ook de
Aux voix sé-duc-

In tempo I.

p *pp*

Klän - gen verschließt sie die Oh - - ren und
klan - - ken hier wis - se - lend stroo - men, 'tis
tri - - ces fer - mant son o - reil - - le, du

p *pp* *ppp*

lau - - - schet, als wol - - - le sich
of zij een he - - - mel - - - sche
ciel el - - le sem - - ble é - - - cou - - -

ppp *pp*

6
Ho - - hes ihr naht.
stem - - me ver - nam.
ter u - - - ne voix.

Un poco più mosso.
 Jünglinge. Erste Gruppe.
 Jongelingen. Eerste groep.
 Jeunes gens. Premier groupe.

TEN. (Tutti.) *p*

Es naht	sich	die	Göt - - - tin,	die
Daar treedt	de	go - din - - - ne,	vor -	
Sa - lut,	ô	dé - es - - - se,	ô	

Un poco più mosso.

Hehr - - - ste	der	Schö - - - - - nen,	der
stin - - - ne	der	schoo - - - - - nen,	de
bel - - - le,	des	bel - - - - - les	la

Jung - - - frau,	er - stralend in himmli - scher
jonk - - - vrouw,	haar e - ven - beeld lief, te ge -
rei - - - ne,	qué - claire un cé - les - te ray -

Zier; es le - gen die Wo - gen in
moet. De ba - ren die vlij - en, met
on. Les va - gues te chantent leur

schmeichelnden Tö - - nen mit ko - senden Grü - ßen zu Fü - - ßen sich
stree - len - de to - - nen haargrootend en koo - zend, zich neer voor haar
plainte a - moureu - - se, leur douce har - mo - ni - - e ex - pi - - re à tes

Allegro moderato. ♩ = 84.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

O - Katha - ri - na, hörst Du nicht die
O - Catha - ri - na, hoort ge niet de
O - Cathe - ri - ne, entends-tu la

Allegro moderato. ♩ = 84.

ihr.
voet.
pieds.

Stim - me der Lie - be, die zu Dir spricht, wenn sich die Wel - le am
stem - me der lief - de, die klaagt en smeekt, als op den oever de
voix de l'a - mour qui t'ap - pel - le, lors - que la vague se

Siran - de bricht in kla - gen-dem Ge - fäl - le,
 ba - re breekt met zucht en zang te - ga - re,
 bri-se et meurt, di - sant sa lon - gue plain - te,

die lei - se plätschern-de Wel - le?
 de zoet-jes kab-ble - de ba - re?
 la dou - ce va-gue fo - lâ - tre?

Sabinus.
 Sabinus.
 Sabinus.

Vom dämmernden Him-mels - bo - gen fern kommen die Wolken ge -
 Van neev - li - ge, ver - re kim - men ko - men de gol-ven en
 Des vou - tes brumeuses et som - bres des - cendent les vagues pro -

zo - gen; so ka - men wir her aus fer - nem Land, vom Pha - ros ge -
 glim - men; zoo kwamen we hier uit t'over - re land door't Phavos ge -
 fon - des. Ain - si nous venons des champs loin - tains, con - duits par Pha -

lockt zu des Ni-les Strand. Weit hel-ler als des Pha-ros
 lokt naar het Nijl-sche strand. Veel klaarder dan des Pha-ros'
 ros vers les bords du Nil. Plus pur, Pha-ros, que ta- lu-

Licht er-strahlt der Schönsten An- gesicht! Licht- struult hier der Schoonste lief gezicht.
 mie- re, ray- on- ne un doux vi- sa- - ge.

9 molto rit.

Adagio. $\text{♩} = 58.$

Lucius.

Lucius.

Lucius. *p*

O Jung-frau Du, so hold und rein, Du al-ler Schön-heit
 O jonkvrouw, gij, zoo lief en rein, gij al-ler schoonheid
 O belle en-fant, aux yeux si purs, ô fleur en-chan- te -

Adagio. $\text{♩} = 58.$

Poco a poco più mosso.

Blu- me, zu de- ren Preis und Ruh- me der Weisheit Stimme sich erhebt, die
 bloe- me, wel waard dat u- ten roe- me de wijsheid hoo-ger lof verpand, en
 res- se, en toi sont ré- u- ni- es- et la sa- gesse et la beauté, cou-

Poco a poco più mosso.

Meno mosso. *p*

Kronen um Dei - ne Stir - ne webt, wie
 kronen u reikt met mil - de hand; hoe-
 ron-ne bril-lante or - nant ton front. N'é-

Meno mosso.

lan - ge willst Du grau - sam sein, mit Zweifeln und bangem
 lang zult ge onmee - doo-gend zijn, door twij-fels en wanhoops-
 cou - te-ras - tu pas nos vœux? Dis - si - pe les vi-ves

mf

Za - gen den Her - zen Wun - den schla - gen?
 roe - den doen ban - ge har - - ten bloe - den?
 craintes des cœurs meur - tris qui t'ai - ment.

f

Più animato.

Sabinus.
Sabinus.
Sabinus.

riten. - - -

Wer Lie - be fühlt, der liebt nur Dich!
 Wie min-nen kan bemint maar u!
 Il n'est d'a-mour que sous ta loi. riten. - - -

Più animato.

Meno mosso.

mf

cresc.

O Kathari - na, Her - be, sprich, wem willst mit
 O Cathari - na, wree - de, nu, wan - - neer schenkt
 O Catheri - ne, dis un mot, un mot qui
 Meno mosso.

11

holdem Nei - gen Du sü - - ße Gunst er - zei - gen?
 lief en tee - der gij gunst en lief - - de - we - der?
 soit le bau - me ver - sé sur nos souf - fran - ces!

Andantino. ♩=76.

Jungfrauen. Erste Gruppe.
 Jonkvrouwen. Eerste groep.
 Jeunes filles. Premier groupe.
 SOPR. (Tutti.)

O las - set ab von Spiel und Tand, laßt ab vom eit - len Wer - ben! Die
 Gestaakt het jok - kend spel, gestaakt! Ge - staakt het vruchteloos po - gen! De
 Cessons, messœurs, cessons nos jeux, ces - sons de pren - dre pei - nes; l'es -

Andantino. ♩=76.

Hoff-nung fällt zu Scherben. Seht, wie vom Zau-ber fest - ge-
 hoop valt droef be - dro-gen. Ziet, als door too-verkracht ge-
 poir pour nous s'ef - fa - ce. Là, sous le char-me, sem-ble-

riten. Andante. $\text{♩} = 58$.

bannt steht Katha-ri-na da und lauscht... raakt blijft Catha-ri-na luistrend staan...
 t-il, Catherine est là, é - cou-tant...
 riten. Andante. $\text{♩} = 58$.

p

Un poco più mosso.

Jungfrauen. Zweite Gruppe.

Jonkvrouwen. Tweede groep.

Jeunes filles. Second groupe.

ALT. (Tutti.)

Un poco più mosso.

Hörcht, wie die
 Horcht, hoe de
 Vois re - bon -

pp

Wo - - - ge schwillt und rauscht,
 gol - - - ven klot - - send slaan,
 dir - - - l'im - men - - se flot!

mf

cresc. *p*

mf

horcht, wie in dump - fem Grol - - len die
 horcht, hoe bij 't woe - lend hol - - len de
 Dieux! en de sourds mur - mu - - res les

cresc.

dunk - - - len Flu - ten rol - - len!
 don - - - ten diep - ten grol - - len!
 noi - - - res va - gues rou - - lent!

cresc.

Ananias. Halb hervortretend auf die Terrasse.
 Ananias. Treedt half te voorschijn op het terras.
 Ananias. Paraissant à moitié sur la terrasse.

f

Laß von den Schmeich - lern Dich nim-mer be -
 Laut u door vlei - - - ers de zin - nen nooit
 Fuis les ca - - - res - - - ses, les vai - nes pro -

f *ff*

12

rük - - - ken!
 stree - - - len!
 mes - - - ses!

Nur Ei - - - -
 Een en - - - -
 Un seul

Meno mosso.

- - ner ver-mag Dein Herz zu be - glük - ken!
 - - ke - le geeft ge - luk u ten dee - le.
 - ver-se-ra la joi - een ton â - me.

Meno mosso.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

Wes ist die Stim - - me, die mit
 Wiens is die stem - - me, die met
 Quel - le pa - - ro - - le dans la

13

ern-stemKlang aus dunkler Tie - fe mir ent - ge - genschallt?
 forschen klank van uit het don - ker mij in de oo - ren trefi?
 nuit ré-son-ne à mon o - reil - le?Quelle é - tran - ge voix?...

Jünglinge. Erste Gruppe.
 Jongelingen. Eerste groep.
 Jeunes gens. Premier groupe.
 TEN. (Tutti.)

Welch
 Wat
 A

13

Più mosso.

rau - her Ton mischt sich in uns - ren Sang? Stieg
 schor - re toon schendt sto - rend ons ge - zang? Of
 nos ac - cents se mê - le un cri per - çant. Quoi!

Più mosso.

Jungfrauen. Erste Gruppe.
 Jonkvrouwen. Eerste groep.
 Jeunes filles. Premier groupe.
 SOPR. (Tutti.)

aus dem Meer der Hy - dra Un - - gestalt?
 zich uit zee de schrik - bre Hy - - dra heft?
 l'hy - dre af - freu - se a - t - el - le fui les flots?

Schwe - stern, fort, eh wir sie schau - - - en!
 zus - - ters, weg, haarblik ge - - me - - - den!
 ons, mes sœurs! Craignons sa vu - - - e,

Jungfrauen. Zweite Gruppe.
 Jonkvrouwen. Tweede groep.
 Jeunes filles. Second groupe.
 ALT. (Tutti.)

Er -
 De
 qui

star - ren würd das Herz vor Grau - en!
 schrik ver-steve ons hart en le - den!
 gla - ce - rait nos cœurs de crain - te!

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

Andantino. ♩ = 69.

Es rauscht das Meer den ew'-gen Lob - ge-sang zum
 't Ge - ruisch der zee zingt eeuwig 't lof - ge-zang van
 La mer nous dit l'hymne su - per - - be, le

Andantino. ♩ = 69.
 molto legato

Prei - se Des - sen, Der die Welt er-dacht; vom Auf - gang tönt Sein Ruhm zum
 Hem die al - les schiep door zij - ne macht; van d'op-gang klinkt zijn roem tot
 chant su prê - me: gloi - re au créa-teur! Son nom par - tout ré - son - ne

cresc.

14

Nie - der-gang, die nicht - gen Göt - ter stürzt er in die
 d'on - der-gang, al de ij - dle go - den stort Hij neer in
 nuit et jour. Le cul - te des faux dieux s'é - va - nou -

Nacht.
nacht.
it.
Jünglinge. Die beiden Gruppen.
Jongelingen. Beide groepen.
TEN. I. Jeunes gens. Les deux groupes.

TEN. II. Ver-weg - ner! Ver-weg - ner! dich zerzt in der Wo - gen
Ver-wa - te - ne! Ver-wa - te - ne! u sleurt in der gol - ven
BASS. Hor - ri - ble blas - phè - me! Ah! puis - - se le dieu des

Grab Po - se - i - don, der rä - chen - de Stür - mer, hin - ab! Wie darfst du es -
graf Po - se - i - doon, de wre - ken - de stor - mer, tot straf! Hoe dorst gij het -
flots, Po - sé - i - dôn, ven - ger cet ou - tra - ge sanglant! Té - mé - rai - re qui sans

wa - gen, fre - veln - der Spöt - ter, zu schmähn die un - sterb - - li - chen
wa - gen, snoodste der snoo - den, te sma - den de on - sterf - - lij - ke
crain - te lan - ce l'ou - tra - geet l'op - pro - bre à nos dieux im - mor -

Göt - ter?
go - den?
têts.

Meno mosso. $\text{♩} = 84$.

Ananias.

Ananias.

Ananias.

f ben sostenuto.

Ich hört' aus den fest - lich er - leuch - te - ten Hal - len die
Ik hoorde uit de fees - te - lijk schit - tren - de hal - len de
J'ai pu, des pa - lais i - non - dés de lu - miè - re, en -

Meno mosso. $\text{♩} = 84$.

Lie - der der lok - ken - den Welt - lust er - schal - len; ich bin aus der
lie - dren der lok - ken - de lus - ten weer - schal - len; 'k ben uit de woes -
ten - dre ces chants sen - su - els et im - pi - es. Je sors du dé -

Wü - ste des To - des ge - kom - men, dort hab' ich die Stim - me des Le - bens ver -
tij - ne des Doo - des ge - ko - men, daar heb ik de stem - me des Le -vens ver -
sert où sur nous la mort pla - ne, et là j'en - ten - dis la pa - ro - le de

nom - - men. Laß nim-mer, o Jung-frau, vom Wahn Dich be - tö - ren!
 no - - men. Laat waan-zin, o jonkvrouw, uw geest nooit ver-duis-tren!
 vi - - e. Re - pous-se du mon-de les vai - nes pro-mes-ses;

Mich sen-det der Ew'-ge; sprich, willst Du mich hö-ren?
 'k Ben zen-dling des Eeuw-gen; zeg, wilt ge op mij luis-tren?
 c'est Dieu qui tap-pel-le. Par-le, veux - tu m'en - ten-dre?

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

16

Wer Du auch seist, ich hei-ße Dich will-kommen!
 Wie gij ook zijt, ik heet u wel-ge - ko-men!
 Qui que tu sois, mor-tel, je te rends grâ-ces.

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Dort, wo der Weisheit Blu-me mir er-blüht, war ich zu
 'k Heb, waar der wijsheid zonhaar bloemen stooft, mij aan het
 Oui, j'ai vou - lu cueil-lir la no-ble fleur de la sa-

An - ge - sicht, führ' aus der Schat - ten
 aan - ge - zicht, breng uit de ban - ge
 tes re - gards, que l'om - bre fas - se

f

cresc.

Wirr - - - sal mich zur Klar - - heit,
 scha - - - duw mij ter klaar - - heid,
 pla - - - ce à la lu - miè - - re,

espressivo

f

denn mei - ne See - - le dür - stet nach der
 want mij - ne zie - - le dorst naar vre - de en
 et qu'en mon â - - me lui - se en - fin la

18

Wahr - - - heit.
 waar - - - heid!
 vé - - ri - té!

dim.

Andantino. ♩ = 72.

Ananias hervortretend.

Ananias voortredend.

Ananias s'avancant.

mf

Nimm mei - nen Gruß ent - ge - gen, e - die Jung - frau!
 Moge u mijn groet ge - val - len, e - die jonk - vrouw!
 Re - cois mon hum - ble hom - ma - ge, jeu - ne fil - le!

Andantino. ♩ = 72.

pp

Dich preist als Wei - se wür - dig die - se Stadt,
 U looft met recht als wij - ze de - ze stad,
 I - ci cha - cun pro - cla - me ton sa - voir.

und wenn ich höh' - re Weis - heit Dir ver - kün - de,
 en zoo ik hoo - ger wijs - heid u ver - kon - de,
 Je par - le au nom de la Sa - ges - se mê - me,

nicht ist sie mein, nicht mei - ner Ar - mut Ga - be.
 ze is niet uit mij, niet ik heb die ge - von - den.
 qui vint à moi en ma dé - tres - se ex - trê - me.

Un poco più animato. ♩ = 80.

cresc.

cresc.

Willst Du mich hö - ren, nicht das Kleid verschmäh'n, das
 Wilt gij me aan-hoo - ren, niet het kleet aan-zien, dat
 Veux - tu m'en - ten - dre, sans repos - ser l'aus - tè - re

Un poco più animato. ♩ = 80.

wie ein häß - lich dunk - ler Fleck den Glanz der fest - geschmückten
 als een lee - lijk don - kre vlek den glans der fees - tlijk uit - ge -
 bu - re, dont la pau - vre - té ter - nit l'é - clat de la bril -

19

dim.

riten.

e - - dlen — Gä - - ste trübt?
 dos - - te — gas - - ten schendt?
 lan - - te — fê - - - - te?

Katharina.
 Catharina.
 Catherine. *espressivo*

In tempo.

O sprich, Du Gött - li - cher, ein Licht - strahl
 O spreek, gij god - de - lij - ke, een licht - straal
 Oh! par - le, é - lu du ciel! La flam - me

In tempo.

cresc. *f*

fun - - kelt in Dei - - - nem Aug', der
flon - - kert u - we oo - - - gen uit, die
bril - - le dans tes re - gards plus

je - den Glanz ver - dun - - kelt.
al wat glanst ver - don - - kert.
purs que la lu - miè - - re.

cresc. *f* *p*

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Meno mosso. ♩ = 69.

mf

Du woll - test die Stim - me des Mee - res er -
De stem van de zee zocht gij u te ver -
La voix du dé - sert fut par toi con - sul -

Meno mosso. ♩ = 69.

pp *mf*

grün - den,
kla - ren;
té - e;

die Stim - me der Wü - ste
de stem der woës - tij - ne
en - tends la ré - pon - se

nun mag sie Dir
zal 't u o - pen -
qu'i - ci je t'ap -

kün-den!
ba-ren.
por-te.

Was re-det der Chamsin, der glü-hendweht?
Wat meldt hij, de Chamsin, de gloên-de wind?
Que dit la pous-siè-re, le vent brû-lant?

p *cresc.*

molto sost.

Die Blü-te der Zeit ver-welkt
„De bloesem des tijds ver-welkt
La fleur de la vi - - e

und ver-geht!
en ver-zwíndt!
tom-be et meurt.

f *p* *cresc.*

f *ben legato e con gran espressione*

O samm-le Dir Weis-heit, die e-wig währt, Ver-gäng-li-ches
Ver-zamel u wijs-heid die eeu-wig blijft, een dwaas maar be-
Cherchons la sa-ges-se du-ra-ble! Fol, qui te ché-

con anima

nur der Tor be-gehrt. Was heu-te ist, suchst morgen Du ver-ge-bens:
geert wat he-nendrijft. Wat he-den is, vindt morgen nie-mand we-der:
rit, bonheur d'un jour! Le bien présent peut fuir de-main, dès l'au-be.

p *f*

die Schön - heit, die das Au - ge heut ent - zückt, ist wie die
 de schoon - heid, die nu blijd - schap wekt en lof, ligt als een
 Beau - té, toi qui cap - ti - ves nos re - gards, le mê - me

Blu - me hin - gemäht, zer - stückt, der Sturm verweht die Stät - te
 bloe - me neer - gewaaid in 't stof, de storm verwoest al 't le - ven
 jour tu dis - pa - rais, hé - las! Pour tout mor - tel il est des

dim.

je - - den Le - bens. Vom Flug - sand der Jahr - tau - sen - de be -
 op en ne - der. Met la - gen zand door de eeuwen o - ver -
 jours d'o - ra - ge. De - vant le flot des siè - cles a - mas -

mf

deckt liegt al - le Menschen - grö - ße hin - gestreckt, nichts bleibt als ü - berm
 dekt ligt al - le menschengrootheid neer - gestrekt, niets blijft dan bo - ven
 sés la va - ni - té et tout or - guel ont fin. Que res - te - t - il des

p *cresc.*

f

Kö - nigsgrab der Stein, der zu dem Himmel weist das Er - den-sein.
 't ko - nings-graf de steen, die 'taardsche we - zen wijst ten he - mel heen.
 tom - bes de nos rois? Rien qu' une pier - re, bor - ne des grandeurs.

ff *f* *p*

21

O Ei - tel-keit! hat Sa - lo - mo ge - sun - gen,
 O ij - del - heid! moest Sa - lo - mo be - tui - gen,
 Car tout est vain, le sa - ge le pro - cla - me,

f *p*

und A - lex - an - der, der die Welt be - zwun - gen, der hier am
 en A - lex - an - der, hij die 'al deed bui - gen, die aan uw
 et d'A - lex - an - dre qui vain - quit le mon - de, qui con - strui -

f *f*

Nil der Städ - te Stadt er - baut, was blieb von ihm?
 stad de we - yeld gaf te leen, wat bleef van hem?
 sit la rei - ne des ci - tés, que res - te - t-il?

f *p* *f* *p*

poco cresc.

was blieb von ihm? Nur ei - nes Na - mens Laut!
 wat bleef van hem? Zijn naam, zijn naam al - leen.
 que res - te - til? Un nom, un sim - ple nom.

pp

p

f

pp

So
Zoo
Le

mf

p

rauscht die Wo - ge - ster - bend an der Kü - ste, so
 ruischt de ba - re - ster - - vend op de kus - te, zoo
 flot se meurt sans - ces - - se sur la grè - ve, de la

pre - digt im - mer - fort das Grab der Wü - stel
 preekt het graf der zandstreek zon - - der rus - tel
 mort sans ces - se le dé - sert nous par - le.

pp

Più animato. ♩ = 80.

Più animato. ♩ = 80.

O Ka - tha - ri - na, willst Du Weisheit
 O Ca - tha - ri - na, wilt ge wijs - heid
 O Ca - the - ri - ne, si tu veux t'in -

ler - nen, so schau em - por und su - che nicht hie - nie - den, was Dei - ner
 lee - ren, zoo schouw omhoog en zoek niet hier op aar - de wat nooit der
 strui - re, re - lè - ve - toi; ne cher - che point sur ter - re ce qui n'as -

23

See - - - le nim - mer schenkt den Frie - - den...
 zie - - - le wa - ren vre - de baar - - de...
 su - - - re pas la paix de l'à - - me...

Poco meno mosso. ♩ = 76.
dolce

Es thront die Lie - be hoch ob al - - len
 De Lief - de ze - telt bo - ven star - - ren -
 La loi d'a - mour trône au de - là des

50 Poco più mosso. ♩ = 84.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

ergriffen
ontroerd
émue

las - set
Laat af van
Ces-sez, ces -

Ster - - - ren!
sfe - - - ren!
as - - - tres!

Poco più mosso. ♩ = 84.

ab von Sang und Spiel, ver - -
spel en feest - ge - - joel, ver - -
sez vos chants, vos jeux! Si - -

stummt, ihr leich - ten Wei - sen! Es winkt dem Geist ein höh-res
stomt, on - heil - ge zan - gen! Er lokt mijn geest een hooger
len - - ce, voix pro - - fa - nes! Mon cœur s'é - lè - ve jus-qu'au

riten. - -

riten. - -

Andantino. ♩ = 72.

Ziel... Die Lie - be will ich prei - sen, wo -
doel... Ik wil die lief - de er - lan - gen, waar -
ciel... Je veux chan-ter l'a - mour qu'un

cresc.

Andantino. ♩ = 72.

von des Himmels Bo - te mir die Kun - de bringt.
 van de tolk des he - mels - mij de bood - schap brengt.
 mes - sa - ger di - vin me fit con - naî - tre.

Ge - nos - sen ihr und Freun - de, las - set mich al -
 Ge - noo - ten, gij, en vrien - den, laat mij hier al -
 Vous tous, a - mis, com - pa - gnes, lais - sez - moi, par -

24 *allargando*

lein! Der höchsten Lieb' will ich mich
 leen! Ter hoog - ste Lief - de wil ik
 tez! O saint a - mour, je suis à

allargando

Allegro. ♩ = 100.

weihn!
 heen!
 toi!
 Sabinus.
 Sabinus. *sotto voce*
 Sabinus.

Von bö - sem Zau - ber ward ihr Geist um - spon - nen. Wir
 Als door be - too - vring is haar geest om - spon - nen. Wij
 Un sor - ti - le - ge pè - se sur son â - me. Par -

Allegro. ♩ = 100.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

sotto voce

Muß, schnöd verschmäht, die
 Moet, snood ver-ra - den,
 Et si, par toi tra -

gehn — doch ge-ben nicht das Spiel ge-won - nen!
 gaan — doch ge-ven niet het spel ge-won - nen!
 tons, sans re-non-cer à la vic-toi - re!

Lieberst un - ter - lie - gen, ver-bün-det mit der Ra - che wird sie
 lief-de machtloos wij - ken, zij zal, met wraak ver-bon-den, heer - lijk
 hi, l'a-mour suc - com - be, ah! crains que la ven-gean - ce ne te

Sabinus, Lucius, Jünglinge und Jungfrauen ab.
 Sabinus, Lucius, Jongelingen en Jonkvrouwen af.
 Sabinus, Lucius, Jeunes gens et Jeunes filles sortent.

25

sie-gen!
 prij-ken.
 frap-pe.

ZWEITE SCENE.— Katharina. Ananias. Wärterin. Es wird allmählich Nacht.

53

TWEEDE TOONEEL.— Catharina. Ananias. Dwene. De nacht valt allengskens in.

SCÈNE SECONDE.— Catherine. Ananias. La Duëgne. La nuit se fait insensiblement.

Andantino. ♩ = 72.

Katharina.

Catharina.

Catherine.

mf

O sprich, wer bist Du, edler Greis, den mir ein gü-ter Gott ge-sandt, und
O spreek, wie zijt gij, eedle man, dien goe-dig mij een god-heid zendt, en
Ton nom, quel est-il, noble cœur qu'un Dieu clément m'a-dres-se i-ci? Oh!

Andantino. ♩ = 72.

wel-che Kun-de bringst Du-mir?
wel-ke boodschap meldt uw-mond?
par-le, mes-sa-ger di-vin!

Ananias.

26

Ananias. *mf*

Der Gott, Der Al-les sieht und weiß, Er sand-te Seinen Knecht zu
De God, die al-les kent en kan, hij zelf tot u zijn dienaar
Le Dieu qui voit et qui sait tout vers toi gui-da son ser-vi-

Katharina.

Catharina.

Catherine.

Più mosso. f *riten. p*

Zu mir? Zu
Tot mij? Tot
Vers moi? Vers

Dir, der A-na-ni-as wird ge-nannt.
zond die A-na-ni-as wordt ge-naamd.
teur; je por-te nom A-na-ni-as.

Più mosso. riten. p molto cresc.

a tempo

mir?... O A-na - ni - as, sprich, wo weit Dein Herr?
 mij?... Spreek A-na - ni - as, spreek: waar woont uw Heer?
 moi?... A-na-ni - as, ré-ponds, quel est ton Dieu?

riten. Andantino. ♩ = 72.

Wo fand Er mich?
 Waar vond hij mij?
 Vient - Il à moi?

riten. Andantino. ♩ = 72.

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

lungo

In tief-ster Wü-ste stil-ler Klau-se sprach Er zu mir im Stur-mes-brau-se:
 In de eenzaam stil-le kluis ge - we - ken, hoorde ik bij 't stormge - loei hem spreken:
 Au plus pro - fond de ma re - trai - te il m'ap - pa - rut dans un nu - a - ge:

lungo

f

„Geh' hin zum Meer!“ so rief Er laut, „zu ei - ner
 „Ga heen ter zee!“ soo riep hij luid, „daar bloeit een
 »Va vers le Nil« me dic - ta - t-il, »vers u - ne

mf

Jung - frau send' ich Dich. Ihr Herz verzehrt in Lie - be sich...
 jonk - vrouw hoog-ver-eerd! Van lief - de wordt haar hart - ver - teerd...
 jeu - ne fil - le, va; son pau - vre cœur se meurt d'a - mour...

Geh, mel - de mich - der Got - tes - braut! "
 Ga, meld mij aan - bij mij - ne bruid! "
 Va vers ma fi - an - cé - e! "
con gran espressione

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

O wunder - ba - re Him - mels - kun - de! Nicht
 O wonder - ba - re he - mel - bood - schap! Hoe
 J'é - cou - té le di - vin mes - sa - ge, j'é -

fass' ich, was so hoch mich ehrt... Wer ist Dein
 ben ik die ver - ee - ring weerd?... Wie is uw
 cou - te sans com - prendre, hé - las!... Quel est ton

Gott, daß Er zum Bun - de der Sterb - li - chen als Braut
 God, dat hij vol min - ne een men - schenkind tot bruid
 Dieu? Qui donc m'ap - pel - le du nom de fi - an - cé -

- be - gehrt?
 - be - geert?
 e de Dieu?

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

Er liebt die rei - nen Her - zens sind, Er läßt sie Sei - ne Wunder
 Hij mint wie rein zijn van ge - moed, hij laat hun zij - ne wondren
 Il aime un cœur sin - cè - re et pur, Il lui dé - cou - vre ses mer -

cresc.
 schau - en; Er will in ih - re See - - len lind die Won - nen
 schou - wen, hij zal in hun - ne zie - - le soet de weel - den
 veil - les, et dans chaque â - me ten - - dre - ment Il sait ver -

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Più mosso. ♩ = 88.

f un poco agitato

Du Gött - li - cher, o zei - ge Dich mit
Gij, god - lij - ke, ver - toon u mij met
O Dieu puissant, viens, montre-toi, ré -

Sei - ner Lie - be tau - - - en.
zij - ner Lief - de dau - - - wen.
ser des flots d'i - vres - - - se.

Più mosso. ♩ = 88.

Dei - nen wun - der - ba - ren Ga - ben; ent - rei - ße je - nen
u - we won - der - ba - re ga - ven; o maak me van die
pands sur moi tes saints pro - di - ges, ef - fa - ce de mes

Göt - tern mich, die nie mein Herz be - frie - digt ha - ben!
go - den vrij, die nooit mijn dorstig har - te la - ven!
yeux ces dieux: ja - mais ils n'ont cal - mé mon â - me!

Ananias.

Ananias. Poco meno mosso.

Ananias. *p*

Zur See - le, die in De - mut fleht, will Er Sein Ant - litz gü - tig
Bidt ne - drig Hem de vro - me ziel, Hij zal tot haar zich goe - dig
Aux cœurs em - plis d'hu - mi - li - té Il sait é - ten - dre sa clé -

Poco meno mosso.

rei - gen. O knie - e, Jung - frau, zum Ge - bet,
 wen - den. Knieel ne - der, jonk - vrouw, bid en kniel,
 men - ce, ô fem - me, pli - e les ge - noux,

so wird Sein En - gel nieder - stei - - - - gen.
 Hij zal u zijnen en - gel zen - - - - den.
 et vois son an - ge t'appa - raî - - - - tre.

29

Adagio. ♩ = 60.
 Katharina. niederknieend
 Catharina. nederknieelend
 Catherine. s'agenouillant
 con gran sentimento

Zu Dei - nen Fü - ßen will ich knie - en und
 'k Wil voor uw voe - ten knie - lend buk - ken en
 A tes ge - noux je me pros - ter - ne, pri -

Adagio. ♩ = 60.

har - ren, bis es Ihm be - hagt, mich an Sein lie - bend Herz zu zie - hen, be -
 bid - den tot het Hem be - haagt mij aan zijn minnend hart te druk - ken. Ge -
 ant qu'il plai - se au Dieu sau - veur de me ser - rer sur sa poi - tri - ne. De

gnadend Sei - ne ar - me Magd!
na - de voor zijn ar - me maagd!
 sa ser - van - te prends pi - tié!

ppp

Andantino. ♩ = 76.

Wärterin.

Inszenierung dem Text gemäß.

Dwene.

Tooneelschikking volgens den tekst.

La Duëgne.

Scénèrie suivant ce qu'indiquent les paroles.

Wird es schon Tag? In hel - lem
 Komt reeds de dag? Het hel - der
 Est - ce le jour? De purs ray -

Andantino. ♩ = 76.

ppp

Licht, in Purpurglanz er - strahlt der Raum und Katha - ri - nas An - ge -
 licht met purperglans het ruim be - straalt en Catha - ri - na's aan - ge -
 ons emplissent l'air de leurs clar - tés; ils il - lu - mi - nent Ca - the -

sicht ... Sic schlum - mert ...
 zicht ... Ze slui - mert ...
 ri - - ne qui sommeil - - le

Horch! sie spricht im Traum.
 Hoor, ze spreekt en dwaalt...
 et. qui par - le en son - ge...

sempre ben cantato

ppp
p

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

sotto voce
p

Was seh ich?
 Wat zie ik?
 Que vois je?

Wun - - der - ba - re
 Won - - der, wat ik
 O di - vin pro -

Schau!
schouw!
di - - - gel

Der Him - - - mel
De he - - - mel
Les cieux *cresc.* s'en - - -

öff - - net sich;
o - - pent zich;
tr'ou - - vrent;
cresc.

cresc.
es schwebt, von güld - nem
er daalt met gul - den
je vois, pa - ré - e

Ster - - - nen - kranz um - - - wo - - - - ben, her -
 star - - - - ren - kranz van bo - - - - ven te
 d'or, vers moi des - - - cen - - - dreu - ne

nie - - - der ei - - ne
 mij - - - waart een ver - -
 fem - - - me di - nef - -

cresc.

ho - - - he Frau.
 he - - - ven vrouw.
 fa - - - ble beau - té.

32

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
 Engelenkoor. (Achter de schermen.)
 Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. *p**

ALT. *p*

TEN. *p*

BASS. *p*

Quæ — est i — sta?

pp

*) Die Nüancierungen der Kulissen-Chöre sollen die im Zuhörerraum hervorzubringende Wirkung andeuten.
 De nuances bij de koren achter de schermen duiden den indruk aan die in de zaal moet worden gemaakt.
 Les nuances marquées pour les chœurs de coulisses indiquent l'effet à produire dans la salle.

Wer — ist Die - se,

Hoe — ze noe - men,

Quel - le est cel - le —

Wer — ist Die - se,

f

pp

ben legato al fine 33

die zur Er - de nie - der - - steigt?

ben legato al fine

die op aar - de - ne - der - - stijgt?

ben legato al fine

— qui — du haut des cieux des - - cend?

ben legato al fine

die zur Er - de nie - der - - steigt?

33

p

ppp

ppp

Katharina.
Catharina.
Catherine.

sotto voce
p

Ein Chor von lich - ten Gei - - - stern hebt ein
Een koor van he - mel - gees - - - ten heft een
Un chœur d'es - prits cé - les - - - tes vient s'u -

The first system of the musical score features a vocal line at the top with lyrics in three languages. Below it are four empty staves for a vocal quartet. At the bottom is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef) with a rhythmic pattern of eighth notes.

cresc.

Lied an zu der
lied aan, bij der
nir. aux har - pes.

Schön - - - ste Ros' im
De eël - - - ste en schoon - - - ste uit
Bel - - - le ro - - - se, ô
Schön - - - ste Ros' im

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It includes lyrics in three languages. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the first system.

Har - - - fe Klang, die kö - nig - li - che
 har - - - pen klank, de ko - nink - lij - ke
 sain - - - tes, pour di - re tes lou - -

Pa - - - - ra - - die - - - se,

s he - - - - mels bloe - - - men,

fleur cé - - - les - - - te,

Pa - - - ra - - - die - - - se,

The first system of the musical score consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The lyrics are in both German and French.

Maid _____ zu lo - - - ben...
 maagd _____ te lo - - - ven...
 an - - - ges, ô Vier - - - ge...

die sich hold

die zich lief ter

qui te pen - - - ches

die sich hold zur

The second system of the musical score continues with five vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts have long horizontal lines above them, indicating sustained notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as in the first system. The lyrics are in both German and French.

zur Schwe - ster neigt. *mf* To - - ta pul-chra
zus - - - ter neigt. *mf* To - - ta pul-chra
vers tes sœurs. *mf* To - - ta pul-chra
Schwe - - - ster neigt. *mf* To - - ta pul-chra

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass register. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is indicated for the vocal entries.

Nie
Nooit
Chant

es Ma - ri - - - a!
es Ma - ri - - - a!
es Ma - ri - - - a!
es Ma - ri - - - a!

p *ppp*

The second system of the musical score continues with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts sing the phrase "es Ma - ri - - - a!". The piano accompaniment includes dynamic markings *p* (piano) and *ppp* (pianissimo). The score concludes with a final chord in the piano part.

klang dem Ohr so sü - - - Ber Sang.
 klonk in 'toor zoo zoet een zang.
 de dou-ceur in - fi - ni - - - e!

34

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
 Engelenkoor. (Achter de schermen.)
 Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR.

ALT.

TEN.

BASS.

mf

mf

mf

mf

Ma - kel - lo - se

Vlek - ke - loo - ze

Com - me un as-tre au

Ma - kel - lo - se

im Traume sich erhebend
ze staat al droomende op
 se relevant en songe

Zieh' uns an, o Ma - kel - lo - se! Fol - gend
 Laat ons me - de, o vlek - ke - loo - ze, langs uw
 Prends pi - tié de nous, ô fem - me; les - re -

Him - mels - maid, wie die Son - ne - strahlt Dein Ant - litz,
cresc.
cresc.
 he - mel - maagd, zoo de zon, zoo straalt uw - aan - schijn,
cresc.
 fir - ma - ment, ton - vi - sa - ge - luit et - bril - le,
cresc.
 Him - mels - maid, wie die Son - ne strahlt Dein Ant - litz,

Dei - ner heh - ren Spur wer - den Dei - nen Duft wir trin - ken hoch im strahlen - den A -
 bli - ken - d'voetspoor gaan, daar we uw bal - sem - geu - ren smaken op uw hooge a - zu - ren
 gardstournés vers toi, nous sui - vrons ta sain - te trace, au ciel res - plendis - sant d'a -

wie der Schnee, wie der Schnee er - glänzt Dein
f
 zoo de sneeuw, zoo de sneeuw, 't kleed dat ge
f
 ta blan - cheur, ta blan - cheur con - fond les
f
 wie der Schnee, wie der Schnee er - glänzt Dein

35

zur.
ban.
zur.

p Kleid.

p draagt.

lis.

Kleid.

mf Du bist

mf Gij zijt

mf De Si - -

Du bist

35

p

ppp

p

f Si - - - - - ons Ruhm und

f Si - - - - - ons roem en

f on tu fais la

f Si - - - - - ons Ruhm und

f

Freu - - - de, Du bist
vreug - - - de, Gij zijt
joi - - - e, d'Is - - ra - -

mf
mf
mf
mf

Freu - - - de, Du bist

p

p

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a B-flat major key signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *mf* for the vocal parts and *p* for the piano accompaniment.

Is - - - ra - els Ehr' und
Is - - - ra - èls licht en
èl l'hon - neur et la
Is - - - ra - els Ehr' und

ff
ff
ff
ff

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are more melodic and expressive, with some notes tied across measures. The piano accompaniment maintains its rhythmic drive. Dynamics are marked as *ff* (fortissimo) for the vocal parts.

Stern, ——— Jung - - - - - frau,
 eer, ——— Jonk - - - - - vrouw,
 gloi - - re; Vier - - - - - ge,
 Stern, ——— Jung - - - - - frau,

The first system consists of five staves. The top four staves are vocal lines for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass), each with a corresponding line of lyrics. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

un - - - - - ter al - - - - - len
 bo - - - - - ven al - - - - - le
 fem - - - - - me sois bé - - - - -
 un - - - - - ter al - - - - - len

The second system consists of five staves. The top four staves are vocal lines for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass), each with a corresponding line of lyrics. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

Wei - - - bern Du ge - -

vrou - - - wen Grij, ge - -

ni - - - e, en - - - tre

Wei - - - bern Du ge - - -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, and tenor/bass arrangement. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The lyrics are in Dutch and French, with hyphens indicating syllables across measures.

seg - - - net, ge - - seg - - - net

ze - - - gend, ge - - ze - - - gend

tou - - - tes les fem - - - mes

seg - - - net, ge - - seg - - - net

The second system of the musical score continues with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts maintain the same arrangement as the first system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics are in Dutch and French, with hyphens indicating syllables across measures.

vor dem Herrn!

voor den Heer!

sois bé - ni - e!

vor dem Herrn!

36

p

ppp

p

Wärterin.
Dwene.
La Duègne.

sotto voce

Wie strahlt der ed - len
Hoe straalt der e - die
En el - le tout res -

Jung - - frau Ant - litz hold,
jonk - - vrouwlief - lijk oog,
pi - - re le bon - - heur;

als ob der Him mel
 als sag ze glan - - - zen
 la voix des an - - - ges

- sich ihr öff nen wollt!
 - 's he - mels o - - - - - pen boog!
 - sem - ble l'ap - - - - pe - ler.

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

37

sotto voce

O sieh,
 O zieh
 Vo - yez

wie Ka - tha - ri - na ganz ver - zückt zum Him - mel schaut!
 hoe Ca - tha - ri - na gansch ver - voerd ten he - mel schouwt!
 de Ca - the - ri - ne les re - gards le - vés au ciel!

Wärterin.
 Dwene.
 La Duëgne.

sotto voce

Es leuch - tet ihr
 Hel blin - ken haar
 Son oeil s'il - lu -

Was mag sie sehn?
 Wat mag ze zien?
 Mais que re - gar - de - t - el - le?

Au - ge, wie von höch - ster Lust be - glückt; der
 oo - gen, als - of 'tzoetst ge - luk haar roert; der
 mi - ne et ré - vè - le le bon - heur; pa -

38

Blu - me gleich, vom Morgen - tau be - feuchtet, so blickt sie him - mel - wärts...
 bloem ge - lijk die morgendauw mocht drinken, blickt zij ten he - mel op...
 reil - le aux fleurs bril - lan - tes de ro - sé - e, el - le sou - rit aux cieux...

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Andante. $\text{♩} = 66.$

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Es neigt die ho - he
Lief nigt de hoo - ge
La sain - te vi - si -

Still, still! Sie spricht.
Stil, stil! Ze spreekt.
Si - len - ce! El - le par - le.

Andante. $\text{♩} = 66.$

Frau ihr An - ge - sicht,
vrouw haar aan - ge - zicht,
on s'in - cli - - ne,

ihr stern - be - sä - ter Man - tel wallt im
in ha - ren star - ren - man - tel speelt de
le manteau se - mé d'é - toi - les flotte au

sempre ben legato

Wind;
wind;
vent,

sie trägt auf ih - rem Arm ein lieb - lich
ze draagt op ha - ren arm een lief - lijk
el - le por - te sur les bras un bel en -

Kind, - aus seinen Au - - gen strahlt ein blendend
kind, - 'tis blindend licht
fant, dont les re - - gards re - flè - tent des é -

cantando

cresc.

Licht,
schieť.
clairs.

die Him-mels-gei - ster
de he - mel - ing - en
Et les es - prits cé -

il canto marcato
mf

pp
mf

selbst er - tra - gen's nicht; ihr
zelf ver - dra - gen 't niet; hun
les - tes ont fré - mi, voi -

Ant - litz mit den Flü - geln dek - kend sind an -
blik be - vleu - glend voor zijn von - ken, zijn ze
lant leur fa - ce de leurs ai - les. De - vant

39

be - - - tend sie zu Fü - Ben ihr ge -
bid - - - dend op de knie - ën neer - ge -
eux ils se pros - ter - nent en pri -

sotto voce
pp

fal - len... Wo bist Du. Va-ter A-na-ni-as,
zon - ken... Waar zijt ge, Va-der A-na-ni-as,
è - re... E - cou-te, toi l'a-mi fi-dè-le;

p

sprich! In lich-ten Wolken seh' ich nie-der-wal - len die
spreek! Op lich-te wol-ken zie - ik, na-der zve-vend, de
vois: Dans un nu - a - ge, la vi-si-on cé-les - te vers

pp

And. pp

sempre ben legato

ho - - he Frau, - ihr Fin-ger zeigt auf mich, ihr
hoo - - ge vrouw, - haar vin-ger wijst op mij, haar
moi des - cend; du doigt me dé - si-gnant, el-le sou-

riten. - - -

zar - ter, li - lien-wei-Ber Fin - ger, - und...
fij - ne, le - lie-wit-te vin - ger, - O...
rit et vers moi se pen - che, - puis...

riten. - - -

Poco più lento.

pp

nun öff - - net sie den pur - pur - ro - ten
 nu vloeit haar woord, de pur - pren lip - pen
 sa bou - - che ra - vis - san - te va par -

Poco più lento.

pp

Mund.
 uit,
 ler

Sie spricht zum Kind, -
 naar 't Kind - - je toe,
 au bel en - fant;

40

o welch ein sü - ßer Laut:
 nooit klonk een harpklank zoo,
 ô voix har - mo - ni - eu - - se!

*con gran espressione**pp*

3

3

3

3

*pp**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**cresc.*

„Willst die - se Jung - frau Du zu Dei - ner
 „Wilt ge dees jonk - vrouw ne - men tot uw
 «Veux - tu la pren - - dre pour ta fi - an -

pp

3

3

3

3

*pp**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f**f*

Braut? "
bruid? "
cé - - e?"

Weh,
Wee,
Ciel!

Va-ter A-na-ni - - as,
Va-der A-na-ni - - as,
cher A-na-ni - as,

Sie weint und ringt die Hände wie in bitterem Schmerz.
Ze weent en wringt de handen alsof zij bitter leed.
Elle pleure et se tord les mains dans une douleur amère.

Ananias. weh!
Ananias. wee!
Ananias. ciel!

Ver-
Ver-
Le

con tenerezza
p

○ Ka-tha-ri - na, sprich, was schafft Dir Leid?
○ Ca-tha-ri - na, zeg, van waar dit leed?
○ Ca-the-ri - ne, dis, dis-moi ta peine?

41

schwunden ist das Kindlein,
dwenen is het Kindje,
bel en-fant s'ef - fa - ce,

weh, ach weh!
wee, ach! wee!
malheur sur moi!

Nicht auf dem Arm der Mut-ter mehr ich's seh.
 Ik zie het op zijn moe-ders arm niet meer...
 Hé-las! de sa mère il a quit-té le bras... *energico*

Più mosso. $\text{♩} = 80.$

f *energico.*

Ein Herrscher thront; — des Kö-nigs Herr-lich-keit strahlt
 Op hoo-gen troon; zit nu een ko - ning neer, 't hoofd met
 Je vois un roi; des rois il por - te la cou -

Più mosso. $\text{♩} = 80.$

um Sein Haupt, ein Scepter trägt die Hand, der
 licht omglansd, den scepter in de hand; de
 ron - ne, le sceptre dans la main, sa

Blitz umloht Sein wal-lendes Ge-wand, wie Don-ner aus den
 bliksem rond hem he-nen laait en brandt; als don-der uit de
 ro-be res-plen - dit de mil-le feux. Pa - reil-le au gronde-

42

schwar - zen Wol - ken rollt die Stim - me Got - tes, die da zürnt und
 zwar - te wol - ken, rolt een macht - ge stem - me, ruw en hard van
 ment du ton - ner - re sa puis - san - te voix é - cla - te, re - dou -

sempre f

grollt: „Nein, Die - se nicht, sie ist nicht schön und hold,
 toon: „Neen! de - ze niet: ze is niet ver - he - ven schoon,
 ta - ble: «Non, non pas el - le, elle est im - pu - re,

ge - rei - nigt ward sie nicht im heil - gen Quell, ihr
 niet rein ge - wasschen nog in heil - gen vliet; ze
 la sour - ce sain - te ne la con - nut pas, sa

43

Brautkleid ist nicht flek - ken - los und hell! Ich
 draagt het blank ge - waad der bruiden niet! El -
 ro - be nup - ti - a - le est ma - cu - lé - e. Im -

accelerando -

mf *f*

Ärm-ste! ach, verschmäht! ver - schmäht!
 lendige! ach, versmaad! ver - smaad!
 pu - re!... Quoi, hon-ni - e, repous-sé - - e!

riten. - *Lento. ♩ = 54.* *riten.*

p *pp*

Was soll ich tun? Des Kind-leins Schönheit läßt mich nim - mer ruhn!
 Wat vang ik aan? Dat schoo - ne Kind zal nooit mijn zin ontgaan!
 Que faire, hé - las! O bel en-fant, tu vins trou-bler mon cœur!

riten. - *Lento. ♩ = 54.* *riten.*

p *pp*

Allegro moderato. ♩ = 80.

Ananias. *f* *calando*
 Ananias. *p dolce*
 Ananias.

O trockne Dei-ne Trä - nen, Him - mels - braut! Am
 O wil uw tra-nen dro - gen, he - mels - bruid! Aan
 Di - - vi-ne fi - an - cé - e, ne pleu - re plus, le

Allegro moderato. ♩ = 80. *calando*

f

f *in tempo*

Her - zen wird Dir ruhn das Kind-lein traut, wenn Du begehrst in
 't har - te zult ge slui-ten 't lie - ve kind, zoo gjij begeert, met
 doux en - fant a - pai-se - ra ton cœur, si tu consens, dans

in tempo

p *mf*

hei-li-gem Ver-lan - gen, der Tau - fe Was-ser gläubig zu empfan - gen,
vu-rig ziels-ver-lan - gen, het hei - lig doop-sel eer-bied-vol te ontvan-gen,
 u - ne foi sin-cè - re, à re - ce-voir l'eau sain-te du bap-tê - me.

den Gna-den-born, der Kraft Dir wird ver-leihn, dem Himmelsbräuti-
-de laaf-nis-bron, waar kracht en moed ge vindt om 's hemels Bruide-
 La source est là qui doit te pro-cu- rer le tendre amour du

44

gam Dein ganzes Le - ben in un-ge-teil-ter Lie-be hin - zu - ge - ben, Ihm e - wig
gom uw wil en le - ven, met on-vermoeibre liefde, gansch te ge - ven, Hem eeuwig
 fi - an - cé cé - les - te, si tu veux lui vou-er ta vie en - tiè - re, jus - qu'à la

riten. - - - a tempo

treu — bis in den Tod zu sein!
trouw — te zijn tot in den dood!
 mort — fi - dèle à ton ser - ment.
 riten. - - - a tempo

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

O führt mich hin, wo je - ne Quel - - len flie - - ßen,
O voer me heen tot waar die bron - - nen vloei - - en;
Ah! con-duis-moi vers cet - te sour - - ce pu - - re,

p *mf*

45

riten.

daß auf mein Haupt sie sprudelnd sich er - gie - ßen!
dat mij hun zaal - ge waatren t'hoofd be - sproei - en!
que sur mon front jaill - lis - se l'on - de sain - - te!

p *f* *mf* *riten.*

Andante. ♩ = 69.

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)

Engelenkoor. (Achter de schermen.)

Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. *p* *mf* (3) *p*

ALT. *p* *mf* (3) *p*

TEN. *p* *mf* (3) *p*

BASS. *p* *mf* (3) *p*

Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie — werden
Za - lig, za - lig, wie rein zijn van ge - moed! Zij — zul - len
Bien - heu - reux ceux de qui le cœur est pur: ils — con - temple -
Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie — werden

Andante. ♩ = 69.

p

Ananias.
Ananias.
Ananias.

sotto voce

Beim Klang der En-gel-lie-der sie
Nu de en-gel-lie-dren klon-ken, zie
Le chant sa-cr  des an-ges dis-

Got-tes Ant-litz schau-en; Er
'aan-schijn Gods aan-schou-wen; God
ront de Dieu la-fa-ce! Par
Got-tes Ant-litz schau-en; Er

46 *espressivo*
mf

l -chelt se-lig wie-der... O Ka-tha-
weer haar aanzicht von-ken... O Ca-tha-
si-pe ses a-lar-mes... O Ca-the-

l bt in ih-re See-len lind die Won-nen Seiner Lie-be tau-en.
laat in hunne zie-le zoet de weel-den zij-ner Lief-de dau-wen.
son a-mour Il ver-se dans les  -mes des tr -sors sans nom-bre.
l bt in ih-re See-len lind die Won-nen Seiner Lie-be tau-en.

46 *p*

ri - na, Himmelsbraut, sag' an, was Dei - ne See - - le schaut?
 ri - na, he - mel - bruid, wat blijd - schap heeft uw leed ge - stuit?
 ri - ne, dis ce que res - sent ton cœur de fi - - - an - cé - e.

mf *pp*

10

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

sotto voce

Ge - bor - gen hat der stren - ge Herrscher sich, mit Seinem Glanz mein Au - ge nicht zu
 De ko - ning, hoog en streng, is heen - ge - gaan en dook zijn glans die bevend mij deed
 La voix du maî - tre sou - ve - rain se tait, luidont l'é - clat a - vait troublé mon

pp

47

schrecken. Ein hol - des Knäblein seh ich min - ni - glich die
 zwichten. Een lief - lijk knaapje lacht me min - nend aan, ik
 â - me. Je vois un gra - ci - eux en - fant qui me sou - -

pp *ppp* *cresc.*

6

Ärmchen lächelnd mir ent - ge - - gen - strek - ken, und ei - nen herrlich
 zie't naar mij zijn o - pen ar - - men rich - ten, en 't steekt een heerlijk
 rit; je vois vers moi ses bras se ten - dre; je vois é - tin - ce -

ppp

6

fun - - - keln - - - den De - mant steckt's an den
 von - klend di - - a - mant hier, hier aan den
 ler u - - - ne ba - gue qu'au doigt de

Fin - ger mir der lin - - ken Hand.
 vin - ger mij - ner lin - - ker hand.
 ma main gau-che il a glis - - sé - - e.

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

O Wun - der ü - ber al - le Wun - der! Wie
 O won - der bo - ven al - le wondren! Wat
 Mi - racle, ô sur - pre - nant mi - ra - cle! Au - -

rings die Lich - ter glühn und sprühn, in al - len Re - gen - bo - gen
 glanst en danst hier licht bij licht! In kleu - ren - ve - gen - boog ont -
 tour de moi je vois bril - ler par - tout des ger - bes flamboy -

far - - ben des Him - - -
 lui - - ken des he - - -
 an - - tes; les cieux

This system contains the first two lines of the score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The lyrics are: "far - - ben des Him - - -", "lui - - ken des he - - -", and "an - - tes; les cieux". The piano part features a melodic line with slurs and dynamic markings like *ff*.

- - mels Blu - - men auf - - er - blühn!
 - - mels bloe - - men voor 't ge - zicht!
 de mil - le feux scin - til -

dim. *pp* *il canto marc.*

This system contains the third and fourth lines of the score. The vocal line continues with: "- - mels Blu - - men auf - - er - blühn!", "- - mels bloe - - men voor 't ge - zicht!", and "de mil - le feux scin - til -". The piano part includes dynamic markings *dim.* and *pp*, and the instruction *il canto marc.* with triplet markings.

- - - lent!

This system contains the fifth line of the score, which is a piano accompaniment system. It features a wide interval in the right hand and a more active line in the left hand. The tempo marking *lento* is indicated.

48

This system contains the sixth line of the score, which is a piano accompaniment system. It features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The measure number 48 is marked at the beginning.

alleg

This system contains the seventh line of the score, which is a piano accompaniment system. It features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The tempo marking *alleg* is indicated at the beginning.

Katharina. erwachend
 Catharina. ontwakend
 Catherine. sortant du rêve
sotto voce

Es hielt ein Traum mich hold um - fan - - - gen.
 Mijhield een lie - ve droom om - van - - - gen.
 Je fus sur - pri - se par un rê - - - ve.

pp sempre

il canto marc.

poco più mosso
cresc.

O sagt, wie
 O zegt, of
 A - mi, le

poco più mosso

in tempo
dolce

weit schon ist die Nacht?
 haast de morgen naakt?
 jour se lè - ve - t-il?

Ihn sah ich, -
 Ik zag Hem, -
 Je l'ai vu,

in tempo

mf

poco più mosso

Ihn, mein Herz-ver-lan-gen, wie hat Er se-lig mich ge-
 Hem, mijn hartsver-lan-gen. Wat heeft Hij za-lig mij ge-
 lui que je dé-si-re. Com-me il a su charmer mon

in tempo

sotto voce

macht! Ein Traum nur? Ach! o wär' es Wahrheit!... Seht,
 maakt! Een droom maar? Ach! waarom geen waarheid!... Ziet,
 cœur! Un rê-ve? Ah! c'é-tait un rê-ve! Non!

in tempo

seht, - an mei-ner Hand den Stein, er prangt und
 ziet, - aan mij - ne lin - ker hand de pa - rel
 Vois la bague à cet - te main, lan - cer l'é -

blitz in vol - ler Klar - - - heit,
 prijkt en glanst vol klaar - - - heid,
 clair ar - dent des flam - - - mes,

wie Tau im Kelch der
 zoo dauw in 't bloe - me -
 ré - pan - dre un mer - veil -

Blu - - - me rein. -
 kelk - - - je brandt...
 leux é - clat.

poco più mosso

O Gott, wie kei - ne Göt - ter sind, an Macht so groß, an
 O God, die geen ge - lij - ke vindt, de hoog - ste vorst, het
 O Dieu, plus grand que tous les dieux, tu joins la force à

poco più mosso

50

Reiz ein Kind, wer giebt mir Wor - te, Dich zu prei - sen, zu
 lief - ste kind, - waar vind ik wor - den, vind ik wij - zen die
 la douceur; com - ment - di - rai - je tes lou - an - ges et

riten. -

Allegro moderato. ♩ = 88.

dan-ken Dir in würd- gen Wei- sen?
 waardig danken u en prij-zen?
 chan-te-rai- je tes pro- di- ges?
 Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

f con anima

O Ka- tha - ri - - na, knie-e
 O Ca - tha - ri - - na, kniel oot -
 Pros - ter - ne - toi, Ca - the -

riten. -

Allegro moderato. ♩ = 88.

mf ben cantato

nie - - - der, aus - Tau - sen - den Du aus - er - wählt, und
 moe - - - dig, ge - - - le - - - zen on - der dui - zend uit, be -
 ri - - - ne, é - lu - - e par le roi des rois, en -

cresc..

dan - ke Dem in Ju - - bel - hym - nen, Der Dei - ner See - - le
 dank den God, in ju - - bel - psal - men, Die u ver - ko - - ren
 ton - ne un hym - ne d'al - - lé - gres - se et que ton cœur - s'u -

dolce

sich vermählt. O prei - - se Deinen Herrn und Schöp - - fer, Deraus des
 heeft tot bruid. Ge - pre - - zen uwen Heer en Schep - - per, die uit een
 nis - se à lui. Bé - nis le Dieu plein de clé - men - - ce, quidans la

dolce

pp

Wah - - - nes tief - - - ster Nacht, Der aus dem fin - stren
 nacht zoo zwart en diep, die uit het hei - densch
 nuit, la som - bre nuit, où te plon-geait la

Hei - - den-tu - me Dich in des Lich-tes Fül - - le
 gees - - tes-duis - ter u tot het vol - le dag - licht
 vai - - ne i - do - le, fait lui-re la clar - té du

bracht. Auf, bei des Himmels Har - fen-klang laß
 riep! Laat met des hemels har - penklank, laat
 jour. Oui, que ta voix se mê - le aux har - pes

tö - - nen Dei - nen Braut - ge - sang!
 klin - - ken u - wen brui - loftsang!
 sain - tes, chan - te - ton - hy - men!

Allegro moderato. ♩ = 88.

Lento.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

Ge - lobt sei in der Mor - gen - frü - he der Herr, — Der
Ge - loofd zij op de mor - gen - ston - de de God, — die
Lou - é soit - Il, bé - ni dès l'au - be, le Dieu — dont

Lento.

Poco più mosso.

Gro - tes an mir tat, — Der ü - berschwenglich mich be - gna - det in
eert mij bo - ven maat, — die o - ver - vloe - dig mij be - gun - stigt naar
les bienfaits m'ac - ca - blent! Sur moi sa grâce est des - cen - du - e, d'i -

Poco più mosso.

riten. - - - Allegro moderato. ♩ = 88.

Sei - nem un - erforsch - ten Rat! Ihm rauscht das
zij - nen ondoordringbren raad! Hem zingt de
vres - se transportant mon cœur. La mer re -

riten. - - - Allegro moderato. ♩ = 88.

Meer ent-ge - gen, Ihm, Der die Son - nen hält, —
 zee haarhym - ne, Hem, die de zon - nen ment, —
 dit sans ces se qu'il est le roi des cieux, —

Ihm huldigt je - de Wo - - ge, die steigt und
 Hem huldigt el - ke ba - - re die op - of
 Lui, que chaque flot chan - - te le jour et la

niederfällt. Die licht - ge-tränk - te Wü - - ste strahlt
 nederrent. Het bla - kendzand straalt we - - der zijn
 nuit. La - ri - de et se - che plai - - ne re -

wie - der Sei - ne Glut, Ihn seg - net, was be -
 gloed nooit uit - ge - bluscht, Hem ze - gent wat vol -
 flè - te sa gran - deur, et tou - te cré - a -

se - ligt in Sei - ner Lie - be ruht.
 za - lig in zij - ne Lief - de rust.
 tu - re re - po - seen son - a - mour.

Der höchsten Schönheit Blü - te hat sich mei - nen Blick - ken er -
 De hoogste Schoonheid heeft haar bloei voor mij - ne blik - ken ont -
 La fleur de la beau - té à mes re - gards charmés s'est ou -

schlos - sen; es ist der ew - gen Weis - heit Quell zu
 slo - ten; een straaldereeuw - ge Wijs - heid kwam mij
 ver - te, la source du sa - voir à mon es -

cresc.

mir her - ab - ge - flos - sen; ich ha - - be den
 in het hart ge - spro - ten; ik heb - - be den
 prit s'est ré - vé - lé - e. Bé - ni le breu -

f 52 *dim. dolce*

dim. p dolce

riten.

sü - ðesten La - betrunk am Born der Lie - be ge - nos - - sen.
 smaaklijksten laafnisdronk uit Lief - de s'bron - ne ge no - - ten.
 va - ge d'amour, par qui ma soif fut tt é - tan - ché - - e!

riten.

a tempo *cresc.*

Mit un - - verbrch - licher Treu - e bin dem
 Met on - - verbreek - ba - re ban - den ben den
 Des liens - - indis - so - lu - bles à ja -

a tempo

p

riten. - - a tempo

Him - mel ich - - ver - bun - - den, ich ha - be, vom ir - dischen
 he - mel ik - - ver - bon - - den; ik heb - be van't aard - sche
 mais au ciel - - me li - - ent! D'en - tra - ves ter - res - tres

riten. - - a tempo

molto cresc.

ff

ff dolce e passionato

Tan - - de frei, ein kost - ba - res Klein - od ge -
 schijn - - goed vrij, het kost - baar - ste klei - nood ge -
 li - - breen - fin, je tiens un joy - au - ma - gni -

riten. molto - - *pp*

sempre ff

Largo. ♩ = 56.

p dolce

fun - den.
von - den.
fi - que.

Ich bin des Herrn er -
Mij heeft de Heer ver -
Un Dieu pour fi - an -

Largo. ♩ = 56.

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)

Engelenkoor. (Achter de schermen.)

SOPR. Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

ALT. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

TEN. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

Gloi - re, gloi - re, gloi - re!

BASS. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

Largo. ♩ = 56.

ko - re - ne Braut,
ko - ren tot bruid,
cé - e mié - lut,

o ü - ber - se - li - ges
o zu - ligst lot om
ô joie ar - dente, i - nef -

Hoch - - - ge - be - - ne - - deit!

Hoog - - - ge - be - - ne - - dijd!

Gloi - - - re à Toi, Sei - - gneur!

Hoch - - - ge - be - - ne - - deit!

cresc.

Wer - - ben! Für die Eh - re des himm - li - schen
 er - - ven! Voor mijn he - melschen Brui - de - gom's
 fa - - ble! Pour la gloi - re de mon fi - an -

pp
 Ho - san - na in der Ho - he

pp
 Ho - san - na in den hoo - ge

pp
 Lou - an - ge à Dieu, lou - an - ge!

pp
 Ho - san - na in der Hö - he

Braü - ti - gams will ich le - ben, kämp - fen und
 naam en eer wil ik le - ven, strij - den en
 cé di - vin je veux vi - vre, vi - vre, lut -

f *riten.* *dim.*
 dem Herrn der Herr - lich -

f
 den Heer der heer - lijk -

f
 Lou - an - ge au Roi des

f
 dem Herrn der Herr - lich -

f
 riten.

a tempo

P *pp*

ster - - - - - ben!
 ster - - - - - ven!
 ter et mou - - - - - rir!

a tempo

pp

keit!

pp

heid!

pp

rois!

pp

keit!

a tempo

pp *il canto marc.*

pp *pp*

pp

pp

pp

Ho - - - - - na! Ho - -

pp

Ho - - - - - na! Ho - -

pp

Ho - - - - - na! Ho - -

pp

Ho - - - - - na! Ho - -

pp

riten. - - - a tempo

san - - - na! Ho - - san - - -
 san - - - na! Ho - - san - - -
 san - - - na! Ho - - san - - -
 san - - - na! Ho - - san - - -

, *ppp*
 , *ppp*
 , *ppp*
 , *ppp*

riten. - - - a tempo

ppp
ppp
ppp
ppp

ppp
ppp

ppp
ppp

Der Vorhang fällt langsam.
 De gordijn valt langzaam.
 Le rideau descend lentement.
pppp

- na!
 - na!
 - na!
 - na!
 - na!

pppp
pppp
pppp
pppp
pppp

pppp
pppp
pppp